

# ***INTERNATIONALIZATION AT HOME EN LA EPSEVG, INTERCAMBIOS LINGÜÍSTICOS Y "STUDY BUDDIES"***

Elisabet Arnó, Ester Simó, Jaume Pérez, Frederic Vilà

*Avda Victor Balaguer, 1 , Vilanova i la Geltrú. Teléfono 938967701, 938967700 y  
elisabet.arno@upc.edu*

## **Resumen**

El objeto de la siguiente ponencia es presentar una experiencia que hemos llevado a cabo en la Escuela Politécnica Superior de Ingeniería de Vilanova i la Geltrú (EPSEVG) durante el curso 2012/2013. Dentro de la estrategia de internacionalización de la Escuela se quiso impulsar un programa que integrara a los estudiantes del *European Project Semester* (curso diseñado para formar a los estudiantes de tercer año de ingeniería para trabajar en equipos internacionales) con los estudiantes de la EPSEVG. Esta acción ha permitido que nuestros estudiantes de grado pudieran desarrollar la competencia intercultural y el aprendizaje y la práctica de una tercera lengua en el entorno universitario mientras ayudaban a los estudiantes internacionales a integrarse en nuestra comunidad.

**Palabras Clave:** comunicación, aprendizaje autónomo, competencias transversales, competencia intercultural, intercambio lingüístico.

## **Abstract**

This paper presents a project that was carried out at the School of Engineering of Vilanova i la Geltrú (EPSEVG) during the academic year 2012/2013. As part of the internationalization strategy at UPC Vilanova, we developed a project aimed at promoting linguistic and cultural exchange by pairing local students with international students (the latter taking part in an international engineering programme called *European Project Semester*). This programme was aimed at developing local students' communicative and intercultural competence in academic settings, while facilitating the integration of international students in our community.

**Keywords:** communication, learner autonomy, cross-curricular competencies, intercultural competence, language exchange.

## **1. Introducción**

En el contexto universitario actual se hace especial hincapié en los programas de internacionalización. El proceso de Bolonia conlleva una orientación hacia la movilidad y empleabilidad. Por un lado, como parte de un proceso de mayor cohesión europea, se fomenta la movilidad académica como forma de dotar a los estudiantes de una experiencia internacional, como preparación para una sociedad y un mercado de trabajo globales. La internacionalización se ha entendido básicamente como movilidad de estudiantes y profesores, especialmente en los programas europeos como ERASMUS. Al mismo tiempo, se ha desarrollado el concepto de "Internationalization at Home" (o internacionalización en casa), motivado por la idea de aportar una dimensión

internacional a los estudiantes que no están realizando una estancia en el extranjero (Wächter, 2000). Este mismo autor señala, sin embargo, que la internacionalización (incluyendo las acciones de internacionalización en casa), debe formar parte de una estrategia coherente, con acciones institucionales que se llevan a cabo de forma coordinada. En la Universidad Politécnica de Catalunya (UPC), el “Plan de Política Internacional 2008-2015” incluye como uno de los ejes estratégicos del plan, precisamente dentro del epígrafe “6.1 Cultura institucional internacional”, la internacionalización en casa, dotando de una dimensión internacional a los estudiantes que no participan en movilidad, mediante contenidos internacionales en los programas ofrecidos en la UPC y aprovechando la presencia en el campus de personas que participan en programas de movilidad. En el contexto más concreto de la EPSEVG esta internacionalización en casa se está desarrollando con un itinerario optativo de internacionalización, que consiste en asignaturas orientadas hacia la comunicación académico-profesional en inglés como preparación para la inserción de los ingenieros en un entorno global. La acción principal de internacionalización en la EPSEVG (combinando movilidad con internacionalización en casa) es la impartición del programa *European Project Semester* (EPS), que consiste en un programa internacional e interdisciplinar basado en proyectos de ingeniería, y que presta especial importancia al desarrollo de las competencias genéricas en un marco internacional (por ejemplo, Andersen, 2004). El nuevo marco de Bolonia y estos programas basados en proyectos hacen hincapié en metodologías de aprendizaje activo (con el estudiante como responsable del proceso) así como en el desarrollo de competencias genéricas o transversales (ver, por ejemplo, el proyecto *Tuning*, en González y Wagenaar, 2003), que de forma integrada con las competencias más específicas contribuyen a una formación más completa de los futuros ingenieros, con el fin de facilitar su adaptación a un entorno laboral cada vez más complejo.

Considerando, por un lado, la importancia de la internacionalización, las competencias transversales y la presencia en el campus de la EPSEVG de un número importante de estudiantes de intercambio, se diseñó un programa que, por un lado, permitiera aprovechar el potencial para el intercambio lingüístico y cultural entre estudiantes locales e internacionales de ingeniería, y a su vez, fomentar la reflexión y el aprendizaje autónomo mediante el trabajo en competencias transversales dentro de una visión europea de los estudios de ingeniería. Este programa se desarrolló en forma de asignatura de 3 créditos ECTS donde se combina la práctica fuera del aula mediante

parejas lingüísticas y aprendizaje autónomo, con unas sesiones de clase presencial y sesiones relacionadas con temas de internacionalización.

En esta ponencia se presenta la filosofía del programa, con el planteamiento y objetivos del curso, los contenidos, el desarrollo de las sesiones presenciales y las actividades no presenciales, con especial hincapié en la formación de las parejas lingüísticas. A continuación se detallan las conclusiones principales de esta nueva experiencia en la EPSEVG y se apuntan posibles mejoras de cara a futuras ediciones.

## **2. Desarrollo del programa “study buddies” en la EPSEVG**

Desde la Subdirección de Relaciones Internacionales y Promoción se quería impulsar un programa para integrar a los estudiantes de grado de la EPSEVG con los estudiantes *incoming* (estudiantes que realizan una estancia de movilidad en nuestra Escuela), y aprovechar esta acción para formar o para potenciar las habilidades de comunicación en inglés, así como la competencia de comunicación intercultural, para el beneficio mutuo de ambas partes. Dentro del marco actual, pareció oportuno dotar este programa en forma de asignatura optativa que combinara la práctica lingüística y comunicativa con temas de internacionalización y movilidad). En la definición del programa se plantearon los objetivos siguientes.

- a) Integrar los estudiantes *incoming* con los de la EPSEVG, familiarizarlos con el campus y la ciudad.
- b) Aportar una dimensión “internationalization at home” a los estudiantes de grado que no están realizando una estancia en el extranjero y motivar a estudiantes locales hacia la movilidad internacional.
- c) Potenciar las habilidades de comunicación en inglés (y otros idiomas) de nuestros estudiantes dentro del marco de los estudios de ingeniería.
- d) Facilitar el aprendizaje del catalán/español a los estudiantes *incoming*.
- e) Potenciar la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de grado.

### **2.2. Procedimiento para la creación de la asignatura de 3 ECTS.**

La materialización de este programa como asignatura a medio curso fue un reto. Una vez estuvo clara la creación de una asignatura optativa de 3 ECTS en los estudios de grado de todas las titulaciones que se imparten en nuestro centro, necesitamos la autorización del Vicerrectorado de Política Académica. A continuación se dio difusión entre los estudiantes locales y se procedió a la incorporación de la nueva asignatura al

programa de gestión de los estudios de la UPC (PRISMA), con el objeto de poder introducir la guía docente y realizar la matrícula y evaluación de los estudiantes. De forma paralela se definió el programa de la asignatura, así como los materiales de apoyo. Finalmente se concretaron los horarios y calendarios de las sesiones presenciales.

### **1.1.1 Bases para el planteamiento de la asignatura optativa**

Uno de los objetivos que se quería conseguir con la realización de este programa era unir estudiantes de grado con estudiantes *incoming* con la finalidad de fomentar el intercambio cultural y lingüístico, así como fomentar la reflexión sobre temas de comunicación intercultural. Para el diseño de la asignatura se partió de una serie de premisas y experiencias previas, tanto de la propia EPSEVG como de programas que son habituales en relación al intercambio de estudiantes y movilidad. Por un lado, son frecuentes los programas de *"study buddy"* internacionales, que implican la participación de estudiantes locales como guías/mentores de estudiantes extranjeros para fomentar el aprendizaje lingüístico y cultural, así como facilitar su integración en el campus. Sobre el tema, Campbell (2012) revisa la literatura sobre el tema y destaca las ventajas de este tipo de programas para la mejora de las habilidades comunicativas e interculturales. De hecho, la experiencia de *"study buddies"* en Nueva Zelanda que presenta Campbell se parece al programa planteado en la EPSEVG en tanto que se trata de una asignatura y que va más allá del intercambio lingüístico y cultural, para contribuir a la formación de los estudiantes en competencias transversales clave para su futura inserción profesional en un entorno globalizado. Los intercambios lingüísticos también son una herramienta habitual para el aprendizaje de lenguas y competencias interculturales. Básicamente el intercambio lingüístico consiste en que dos hablantes de distintas lenguas se encuentran para aprender y practicar la lengua del compañero, de forma que hablan la mitad del tiempo en cada una de las lenguas, alternando los roles de "profesor" de la lengua propia y aprendiz de la lengua extranjera. Para organizar y guiar los intercambios lingüísticos se tuvieron en cuenta las pautas que se ofrecen en el sitio web de *eTandem*, así como los resultados del estudio llevado a cabo por Appel y Gilabert (2006). Aunque ambos trabajos se centran en intercambios online, resultan especialmente apropiados los planteamientos de autonomía en aprendizaje y de un enfoque basado en tareas. Por otro lado, desde la perspectiva de las competencias transversales de comunicación en ingeniería se tuvieron en cuenta experiencias anteriores de cursos y materiales diseñados en la UPC para el aprendizaje autónomo y

la competencia comunicativa en inglés, como son el material *English for Academic Purposes: Learning English through the Web* (Barahona y Arnó, 2001) para el aprendizaje autónomo de inglés académico, el entorno virtual *Quantum LEAP: Learning English for Academic Purposes* (Arnó, Rueda, Soler, 2009), así como la integración de competencias transversales de comunicación académica dentro de una visión interdisciplinar de la ingeniería (Arnó y Rueda, 2011).

A partir de estos planteamientos generales, se realizó la selección del temario del curso integrando tres ejes principales, de forma interrelacionada, procurando relacionar las competencias transversales con el marco de la formación en ingeniería en la cual se encuentran nuestros estudiantes:

- A. Relaciones internacionales, movilidad, competencia comunicativa intercultural. Sobre competencia comunicativa intercultural, se tuvieron en cuenta especialmente los trabajos de Byram (2008) y de Ruggiano Schmidt y Finkbeiner (2006).
- B. Aprendizaje de lenguas, herramientas y recursos para el aprendizaje autónomo, herramientas relacionadas con los instrumentos desarrollados por el Consejo de Europa, como son el Marco común europeo de referencia para las lenguas (Consejo de Europa, 2001) y el *European Language Portfolio*. En nuestro contexto de ingeniería, se prestó especial atención al portfolio sobre competencias comunicativas académico-profesionales desarrollado en la UPM (Duran et al. 2009).
- C. Reflexión sobre el papel del inglés como *lingua franca* en la comunicación científico-técnica, visión interdisciplinar e internacional de los estudios de ingeniería. Para presentar el inglés como lingua franca se utilizaron artículos divulgativos y académicos sobre el tema, que forman parte de los materiales *Quantum LEAP (Learning English for Academic Purposes)*. Para situar el marco actual de los estudios de ingeniería se usaron los trabajos de Sheppard et al. (2008, 2009).

Por sus características, este curso pretende incorporar elementos humanístico-sociales en los estudios de ingeniería y es de carácter eminentemente práctico, fomentando la reflexión, el debate y la práctica de la comunicación en lengua extranjera. Este planteamiento concuerda tanto con las líneas estratégicas tanto del plan de internacionalización de la UPC (la incorporación de elementos de internacionalización

en las asignaturas), como del “Plan de Lenguas”, con el fomento de la competencia de lenguas e interculturalidad.

De acuerdo con estas bases, se programaron las sesiones de clase y los trabajos de los estudiantes se plantearon los temas siguientes:

1. Introducción a la internacionalización de la universidad. ¿Qué quiere decir universidad internacional? Implicaciones, reflexión de los estudiantes. Práctica en relaciones internacionales, intercambio con estudiantes extranjeros.
2. Movilidad universitaria y profesional internacional (especialmente europea), implicaciones relacionadas con la ciudadanía europea.
3. Comunicación intercultural, comunicación multilingüe.
4. El inglés como lengua franca en Europa (ELF). ¿Qué significa competencia en ELF?
5. Aprendizaje autónomo de lenguas: búsqueda de recursos, elementos de competencia comunicativa intercultural.
6. Aprendizaje de lenguas en tándem. Principios y práctica. Elementos para la reflexión y mejora, desarrollo de la conciencia lingüística, capacidad de evaluar el propio aprendizaje y el de los demás.
7. Herramientas para desarrollar y demostrar la capacidad de comunicación oral y escrita en entornos académicos y profesionales, aplicando las herramientas desarrolladas por el Consejo de Europa (*European Language Portfolio*, *Language Passport*, etc.) y aplicándolas concretamente a las situaciones comunicativas académico-profesionales propias de la ingeniería.

Estos temas se plantearon de forma interrelacionada y práctica. Así, más que desarrollarlos de forma teórica y en profundidad, se animó a los estudiantes a cuestionarse los temas, formularse preguntas, y dado el carácter dual de la asignatura, combinando clases presenciales con los intercambios con estudiantes extranjeros, se les animaba a explorar estos temas a través de los intercambios lingüísticos, contrastando su experiencia con el punto de vista de su pareja internacional. Algunos ejemplos son la comparación de los estudios de ingeniería en la UPC con los estudios en los distintos países de origen de los estudiantes internacionales o planteándose cuestiones prácticas de interculturalidad. La asignatura se diseñó con una parte presencial y una parte práctica. Teniendo en cuenta la equivalencia de ECTS a horas (1

ECTS=25 horas), la dedicación total del estudiante debía ser de 75 horas. Dentro del marco del EEES, la presencialidad definida por la UPC es de 7 y 11 horas de clase por ECTS. Dado el carácter eminentemente práctico de nuestra asignatura se decidió dotarla con una mínima presencialidad (21 horas), con el fin de fomentar el trabajo autónomo y el intercambio lingüístico-cultural. A continuación se detalla la programación de la asignatura según su tipología EEES.

- Sesiones presenciales (21 horas)
  - Clases impartidas por la profesora (sesiones quincenales de 2 horas de duración)
  - Sesiones relacionadas con la internacionalización (a cargo de la Oficina de Relaciones Internacionales, de profesores visitantes, o presentaciones de proyectos internacionales)
- Aprendizaje autónomo (54 horas)
  - Sesiones Prácticas de intercambio lingüístico
    - 2 horas de contacto inicial
    - 1 hora semanal de intercambio lingüístico
  - Actividades individuales.
    - Planificación y seguimiento de las actividades de intercambio lingüístico
    - Lecturas y actividades relacionadas con las clases.
    - Contribuciones al foro de debate del campus digital (ATENEA) de la plataforma Moodle y al grupo de Facebook.
  - Desarrollo de un portfolio de aprendizaje adaptado a los niveles y competencias del Marco Europeo de Referencia para las Lenguas y las pautas del *European Language Portfolio*.

Los datos de la asignatura para poderla introducir en el sistema de gestión de los estudios (PRISMA) fueron:

- Datos asignatura
  - Código: 340283
  - Sigla: PRTL-O8P36

- Nombre catalán: Pràctica en tercera llengua
- Nombre castellano: Práctica en tercera lengua
- Nombre inglés: English practice
- Nivel: 7
- Tipo: optativa
- Titulaciones: Todas las titulaciones de grado de la EPSEVG.
- Departamento: 736- Proyectos en la ingeniería (Sección de Inglés)
- Distribución horas
  - Grupo Grande: 21 horas
  - Aprendizaje autónomo: 54 horas

### ***1.1.2 Organización de las parejas lingüísticas***

Una vez autorizada la asignatura pasamos a realizar las siguientes acciones:

1. Definir calendario y horarios.
2. Enviar correos a posibles candidatos.
3. Recoger las solicitudes de participación.
4. Realizar selección de estudiantes.
5. Emparejar estudiantes propios con estudiantes *incoming*

Con el objetivo de crear las parejas lingüísticas para llevar a cabo las prácticas de la asignatura, se analizaron los perfiles y las preferencias lingüísticas de los candidatos. En este sentido, cabe señalar que la asignatura y los trabajos se realizan en inglés, aunque los estudiantes locales pueden expresar su preferencia para aprender algún otro idioma (generalmente francés y alemán). Los estudiantes locales ofrecían catalán y castellano y los estudiantes extranjeros ofrecieron inglés (la lengua de trabajo del programa y que hablan de forma fluida) así como su lengua materna. Para la mayoría de estudiantes extranjeros el inglés era una lengua extranjera. Era sólo la lengua materna de dos estudiantes y la lengua familiar de un tercer estudiante (concretamente de los abuelos). La profesora de la asignatura se encargó de organizar las parejas. En primer lugar se seleccionaron parejas de habla francesa y alemana para los estudiantes locales que habían escogido estos idiomas. A partir de aquí, como el resto de estudiantes de la EPSEVG habían elegido el inglés, para el resto de parejas se

procuró seleccionar estudiantes de disciplinas similares, para que pudieran tener puntos en común en cuanto a los estudios. A continuación, como se organizó la asignatura una vez empezado el semestre, con números fluctuantes de estudiantes candidatos (en ambos lados de las parejas lingüísticas), se fueron emparejando los estudiantes a medida que aparecía la necesidad. Este es un tema a mejorar de cara a próximos cursos, ya que la asignatura deberá empezar la semana antes del inicio del cuatrimestre reglado para poder actuar de *"study buddies"* desde el mismo día de llegada de los estudiantes extranjeros. Ello tiene implicaciones en la gestión de matrículas y docencia.

### **1.1.2.1 Estudiantes locales.**

Los candidatos locales para cursar la asignatura fueron aquellos que les quedaban menos de 60 créditos para acabar (un año académico). En total fueron unos 100, de ellos, finalmente, se matricularon 21 estudiantes. En la siguiente gráfica se puede observar la distribución de estudiantes por titulaciones.

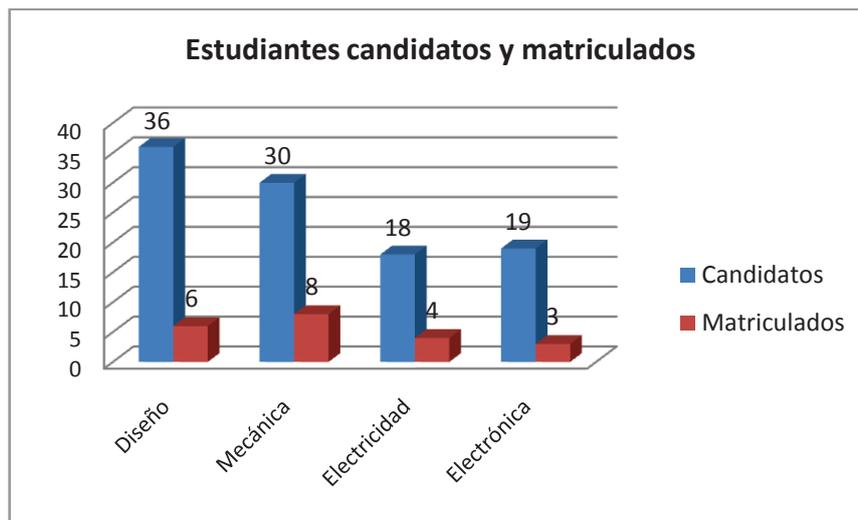


Figura 1

### **1.1.2.2 Estudiantes incoming.**

En la EPSEVG hay aproximadamente unos 70 estudiantes extranjeros en el curso 2012/13, de los cuales unos 50 son estudiantes de intercambio, 10 son estudiantes de Malasia que están cursando toda la titulación en la EPSEVG, y el resto son 10 doctorandos del *Erasmus Mundus Joint Doctorate in Interactive and Cognitive Environment*. De todos los estudiantes incoming se escogieron los estudiantes europeos

que participan en el *European Project Semester* (y el programa homólogo centrado en diseño, *International Design Project Semester*).

En la Figura 2 se puede observar la procedencia de los 50 estudiantes de intercambio, en una segunda columna se encuentran los estudiantes que realizan el programa EPS/IDPS que participaron en el intercambio lingüístico.

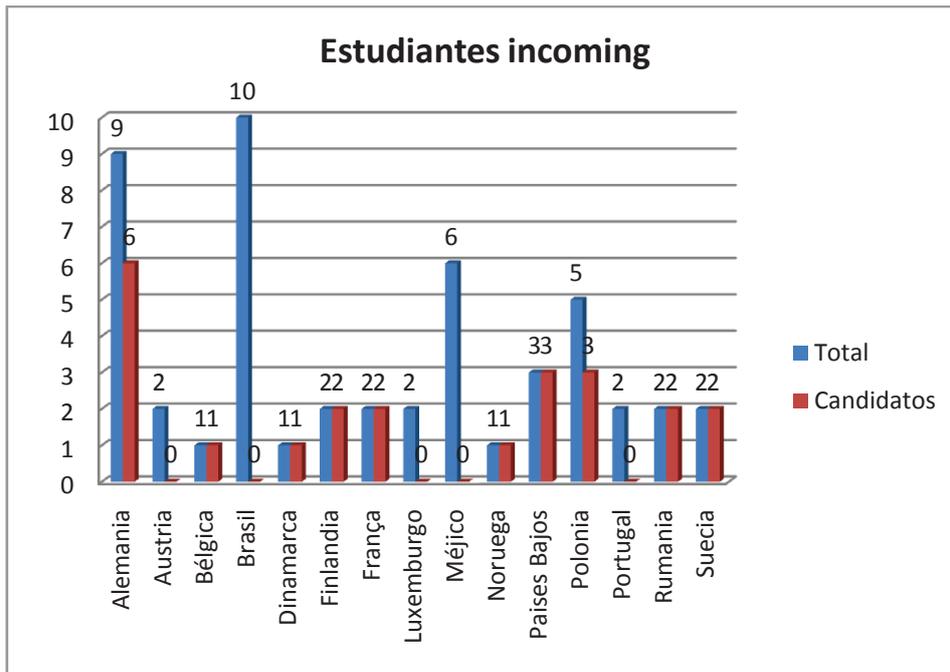


Figura 2. Estudiantes incoming candidatos

### 2.3. Conclusiones y recomendaciones

El proyecto que hemos llevado a cabo ha implicado emparejar a 21 estudiantes internacionales con 21 estudiantes de grado. El propósito era que los estudiantes de grado fueran "study buddies" de los estudiantes internacionales durante un cuatrimestre, para favorecer la integración lingüística y cultural de los estudiantes internacionales en nuestro campus y el desarrollo de la competencia lingüística e intercultural de los estudiantes locales. Ha sido una experiencia piloto muy reciente que está pendiente de una evaluación detallada. Sin embargo, pueden apreciarse algunas conclusiones y líneas de mejora, en las que trabajaremos a partir del curso siguiente:

- El grupo de estudiantes locales que ha participado en la primera edición tenía niveles de motivación y de competencia en inglés demasiado dispar. Hay que

procurar un nivel de inglés mínimo y un cierto compromiso (dado la naturaleza de las parejas lingüísticas y el trabajo autónomo).

- Para fomentar la participación de estudiantes locales en programas de movilidad, los estudiantes locales deberían ser de cursos anteriores al séptimo cuatrimestre.
- Debería aumentarse la presencialidad para poder llevar a cabo tanto las clases como el seguimiento del trabajo autónomo de los estudiantes. Asimismo, la asignatura está dirigida a los estudiantes locales únicamente. Una línea de trabajo que se planteó, pero deberá desarrollarse en futuras ediciones es una mayor integración de la experiencia de los estudiantes internacionales con sus clases de español y catalán.

La conclusión global es que este tipo de experiencia ha sido ampliamente satisfactoria, tanto por parte de la profesora, como de los estudiantes. Es una buena oportunidad para aprovechar las acciones internacionales que se llevan a cabo en la EPSEVG, integrando a los estudiantes internacionales en el entorno e incorporando una dimensión de "internationalization at home" a la experiencia de nuestros estudiantes. A su vez, una asignatura de este tipo supone un componente humanístico valioso en los estudios de ingeniería de la EPSEVG, para dotar a nuestros estudiantes de aquellas competencias transversales claves que les deben ayudar en su inserción laboral en un entorno de ingeniería global.

## 5. Referencias

1. A. Andersen, Preparing engineering students to work in a global environment to cooperate, to communicate and to compete. *European Journal of Engineering Education* **Vol.** (29) (2004) 549.
2. C. Appel, R. Gilabert, Finding common ground in LSP: A computer-mediated communication project. En E. Arnó, A. Soler, C. Rueda (eds.). *Information Technology in Languages for Specific Purposes. Issues and Prospects*, Springer, New York, (2006).
3. E. Arnó, C. Rueda, A. Soler, Designing a virtual learning environment for EAP students: *Quantum LEAP (Learning English for Academic Purposes)*. En I. González-Pueyo, C. Foz, M. Jaime, M.J. Luzón, (eds.) *Teaching Academic and Professional English Online*, Peter Lang, Berna, (2009).

4. E. Arnó, C. Rueda, Promoting reflection on science, technology, and society among engineering students through an EAP online learning environment. *Journal of English for Academic Purposes*, **Vol.** (10) (2011) 19.
5. C. Barahona, E. Arnó, *Learning English for Academic Purposes: Learning English through the Web*, Edicions UPC, Barcelona, (2001).
6. M.S. Byram, M.S. *From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship. Essays and Reflection*, Multilingual Matters, Clevedon (Reino Unido), (2008).
7. N. Campbell, Promoting intercultural contact on campus: a project to connect and engage international and host students, *Journal of Studies in International Education*, **Vol.** (16) (2012) 205.
8. Consejo de Gobierno de la UPC, Pla de llengües UPC, 2010. <https://www.upc.edu/slt/pla-llengues-upc>
9. Council of Europe, *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Cambridge University Press, Cambridge, (2001).
10. P. Durán, G. Cuadrado, J. Pierce, A. Roldán, P. Ubeda, M. Robisco, J. Santiago, *Academic and Professional ELP for Higher Education and Professional Language Learners Purposes*, Endymion, Madrid, (2009).
11. eTandem <http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/etindex-en.html>
12. J. González, R. Wagenaar (eds.), *Tuning Educational Structures in Europe Final Report Phase One*. Universidad de Deusto, Bilbao, (2003).
13. S. D. Sheppard, K. Macatangay, A. Colby, W.M. Sullivan, *Educating Engineers. Designing for the Future of the Field*, Jossey Bass, San Francisco (CA), (2009).
14. S.D. Sheppard, J. W. Pellegrino, B. M. Olds, On Becoming a 21st Century Engineer. *Journal of Engineering Education*, **Vol.** (97) (2008) 231.
15. B. Wächter, Internationalisation at home –the context, En P. Crowther, M. Joris, M. Otten, B. Nilsson, H. Teekens, B. Wächter, *Internationalisation at Home. A Position Paper*. European Association for International Education (EAIE), Amsterdam, (2000).
16. Vicerectorado de Política Internacional, *De les relacions internacionals a la internacionalització PLA DE POLÍTICA INTERNACIONAL 2008-2015*. Universitat Politècnica de Catalunya, (2008). <http://www.upc.edu/la-upc/la-upc-al-mon/pla-de-politica-internacional-2008-2015>